

Е. Е. Тихомирова

*Новосибирский государственный педагогический университет,
г. Новосибирск*

ПУШКИНСКИЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Статья посвящена анализу преподавания культурных текстов, связанных с именем А. С. Пушкина в аудитории студентов КНР. Автор уделяет внимание проблеме переводимости культурного текста не только с языка на язык, но и с культуры на культуру.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русская культура, китайская культура, переводимость, текст, А. С. Пушкин, культурные универсалии, диалог культур.

Предметом курса «Русский язык и русская культура» для студентов стран АТР является изучение русского языка и русской культуры как содержания иноязычного образования через все виды языковой коммуникации. Воспитательные и образовательные задачи курса, в том числе, включают:

- обогащение знаниями о культуре народа – носителя русского языка, расширение кругозора, повышение уровня общей и речевой культуры;
- дальнейшее обогащение активного и пассивного словарного запаса студентов;
- развитие владения русской речью в разных формах: монолог, диалог, полилог;
- дальнейшее совершенствование умения интерпретации текста (стилистических особенностей художественного произведения) с точки зрения ведущих концептов русской культуры.

В основе организации учебного и воспитательного процесса лежит культурологический подход, подразумевающий вхождение в Культуру через Текст, поскольку «в составе культуры и ее различных модулей фиксируются различные формы – от предметного бытия культуры, которое репрезентировано в произведениях и ценностях культуры, до языка» [1, с. 209.].

Культурологический подход в обучении русскому языку как иностранному через обращение к слову и тексту дает возможность обога-

тить предметно-содержательную сторону речи, внести значительный вклад в образование, воспитание, развитие личности, открытой для восприятия иной культуры и адекватного понимания места своей культуры в мировом культурном пространстве. Культурологический подход дает возможность сформировать ценностное отношение к истории, традициям, достижениям русского народа.

Анализ культуры может обрести новые идеи в том числе из лингвистики, в частности из лингвистической семантики, потому что семантическая точка зрения на культуру есть нечто такое, что анализ культуры едва ли может позволить себе игнорировать.

При работе с текстами, несущими культурную информацию, центральное место занимает анализ языковых единиц с национально-культурным компонентом значения. В связи с этим большое место отводится отбору тех пластов лексики, которые формируют культурную компетенцию иностранных студентов. К такой лексике мы относим слова, соотносимые с культурным концептом, который является базовой единицей культуры, ее квинтэссенцией. Для русской культуры это такие концепты, как *человек, личность, язык, дом, семья, хлеб, вера, любовь, радость, свобода, воля, истина, правда, нравственный закон, совесть, грех, мир (община)* и т. д. Осмысление ценностного содержания подобных единиц позволяет приблизиться к пониманию отношения русского человека к миру и выявить экспрессивные «кусочки» смыслов. Работа с культурным концептом позволяет обнаружить специфические характеристики национального видения мира.

Культурный концепт выявляет специфические характеристики национального видения мира, национального менталитета, характера и моделей поведения. В разных культурах одно и то же слово, репрезентирующее концепт, отличается особенностями функционирования в обществе, неоднозначно воспринимается носителями языка.

Термин «концепт» до сих пор не имеет однозначного определения, хотя он прочно утвердился в современной гуманитарной науке. Не вдаваясь в пространные комментарии, можно принять рабочее определение концепта: это смысловое образование, отмеченное культурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей культуры. Концепт не возникает напрямую из значения слова, является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека (Д. С. Лихачев). Концепт окружен эмоцио-

нальным, экспрессивным, оценочным ореолом. При анализе концепта выявляется его структура: предметное содержание, культурологическое содержание, вербальные и невербальные ассоциации, эмоции, экспрессия, оценки. В данной статье мы используем следующее определение понятия «концепт»: «концепт – акт схватывания, выявления, понимания, порождения и интерпретации смысла, выраженного в знаковых системах и символических формах и репрезентируемого в речевых высказываниях» [1, с. 565]. Если мы имеем дело с базовым концептом культуры, то он неоднократно повторяется в различных произведениях искусства, например, концепт дома, концепт колокола, концепт креста, судьбы, души и т. д. Работа над осмыслением и присвоением культурного концепта проходит через знакомство со словарным значением слова в диахронии и синхронии, представленным в самых авторитетных словарях русского языка. Синонимический и антонимический ряд уточняет различные значения слова. Словообразовательное гнездо показывает вовлеченность концепта в логические связи языка и в систему культурных отношений. Составление словосочетаний проявляет сочетаемость, выявляет идиоматические единицы и связанные значения. Составление предложений по образцу и толкование слова с помощью контекста актуализирует концепт в словаре студента.

Работа с ассоциативным словарем имеет ряд задач: «Спонтанная словесная реакция коррелирует с постоянными, прихотливо изменчивым содержанием языковой личности. Содержит элементы народной культуры с элементами массовой культуры и культуры классической. Отражает типовые диалоги улицы и повседневности, их подчас агрессивно-оборонительную окраску и соответствующую тональность отношений в обществе» [3, с. 720]. С одной стороны, выявляются элементы национального самосознания, национальных оценок и предпочтений, с другой стороны, прогнозирование автоматических ассоциаций. Эти ассоциации могут служить для определения вектора реакций, которые можно ожидать от русских собеседников, то есть работа с ассоциациями является подготовительным этапом к ситуациям реальной коммуникации в транспорте, магазине, на улице.

Паремиологический ряд (фразеологические обороты, пословицы, поговорки, загадки, клише, былички и т. п.) способствует непосредственному введению в национальную культуру. Знакомство с пословицами, поговорками, притчами, крылатыми выражениями народа

обогащает представление студента об этом народе. В пословицах с необычайной выразительностью и непосредственностью запечатлены национальные особенности народа. Вместе с тем, в них ярко выражено то общее, что роднит между собой и сближает самые различные нации. В языковом творчестве народа пословицы и поговорки занимают важное место. Они составляют органическую часть его духовной культуры. Изучая иную культуру и ее народ, нельзя не обратиться к его пословицам и поговоркам. Значительная часть их постоянно находится в обиходе, ими широко пользуются в обыденном разговоре, в публичных выступлениях, в прессе и литературе.

И завершающим этапом является анализ классических текстов культуры, репрезентирующих концепт. В арсенале средств обучения обширное место отводится культурным текстам, поскольку с их помощью решаются как познавательные, так и воспитательные задачи. Использование фольклорных образов, образов художественной литературы, изобразительных, музыкальных и архитектурных текстов служит не только иллюстрацией и конкретизацией изучаемого материала, но и помогает сформировать живое представление о культуре России, способствует лучшему пониманию сложных культурных концептов и лучшему их запоминанию. Конкретность художественных образов позволяет высветить этические нормы и мировоззренческие идеи, реализованные в конкретных ситуациях, распространенных формах бытования, моделях поведения, в том числе, и речевого. Важным элементом вхождения в русскую культуру является обращение к заучиванию наизусть, культуроведческому анализу и семантической аналитике произведений А. С. Пушкина. Ряд занятий почти целиком стоит на анализе художественного текста.

Неоднократно переводились на китайский язык сказки Пушкина. В «Сборник сказок» Пушкина (перевод Мэн Хая, изд. «Синь вэнь», Шанхай, 1954) вошли: «Сказка о попе и о работнике его Балде», «Сказка о царе Салтане», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях». Другой известный поэт современного Китая и драматург Кэ Чжун-пин, согласно его собственному свидетельству, свое стихотворение, посвященное Пушкину, написал 6 июня 1949 года в Пекине и в тот же день прочел его на торжественном собрании, посвященном 150-й годовщине со дня рождения великого русского поэта. Позднее оно было напечатано в сборнике Кэ Чжун-пина «От Яньани до Пекина».

Пушкин – цветок русского народа,
Этот цветок готов был скорее умереть,
Чем цвести в саду императора.
Пушкин – драгоценный меч русского народа,
Звезды не такие блестящие, как он,
Молния не такая сверкающая, как он,
Потому что он – это героический дух
русского народа.
Пушкин – гений русского народа,
Его стихи из сердца русского народа,
Бурля, рвутся наружу,
Как из высоких гор рвутся наружу родники,
Родники, сливаясь, образуют реки,
Реки, сливаясь, образуют моря.
Стихи Пушкина
Суровы, как высокие горы России,
Чисты, как родники России,
Как реки России, смелы,
Как моря России, величественны.
Гений русского народа
Полон настроений русского народа.
Пушкин...
Он выразил в песне сердце русского народа,
Он поет, как весенний ветер поет над высокими горами.
Он поет над степями,
Поет над реками, поет над морями,
Поет через все государственные границы,
И все народы открывают ему сердце
И приветствуют русский народ, гения русского народа.
Сегодня – годовщина дня рождения Пушкина,
Чем отметит ее народ нового Китая?
Славой и энтузиазмом, горящими, как сто солнц,
Героизмом четырехсотсемидесятимиллионного народа.

11 августа 2008 г. в г. Нингбо, Китай (пятый порт в мире, население 6 000 000 человек), на площади перед Государственным оперным театром состоялось историческое событие. Впервые на территории Китая установлен бронзовый памятник, в рост (высота – 2 м), великому русскому поэту А. С. Пушкину. Памятник А. С. Пушкину – работа всемир-

но известного скульптора Григория Потоцкого, дар китайскому народу от России в преддверии проведения Олимпиады 2008.

Цюй-Цюбо перевел «Цыган» на понятный всем современный язык, сочетающий в себе свободу и точность, лаконизм перевода.

У А. С. Пушкина:

Я рад. Останься до утра
Под сенью нашего шатра
Или пробудь у нас и доле,
Как ты захочешь. Я готов
С тобой делить и хлеб, и кров.
Будь наш – привыкни к нашей доле,
Бродящей бедности и воле –
А завтра с утренней зарей
В одной телеге мы поедем;
Примись за промысел любой:
Железо куй иль песни пой
И селы обходи с медведем.

Перевод Цюй-Цюбо:

Я рад/остаться в вашем шатре/
На сене/переночевать тоже можно/
Если ты хочешь/оставайся у нас/
Проведем тяжелые дни вместе/Тогда можно/
Тебе будем давать хлеб/обязательно будет место для сна/
Просто привыкни/хотя бедны/но очень свободны/
Завтра утром мы встаем рано/поедем по делам/
Занимайся тем, чем хочешь/куй железо, Алеко/
Или ты умеешь петь песни/села обходить с медведем [2, с. 36].

Заметно, что Цюй-Цюбо использовал простую народную речь, чтобы перевод получился свободным и естественным. Традиции китайской литературы накладывают на текст оригинала свою печать; происходят порой незначительные, иногда глубокие «сдвиги» и переосмысление текста.

Главным принципом организации деятельности является творческий характер развития участников проекта. Человек, являясь субъектом культуры, становится ее творцом. Поддержка созидательных

потенций студентов дает возможность возвращать «образ» человека, «окультуривать» его. Ведущая роль принадлежит социокультурному контексту, который влияет на формирование целостного образа мира, характер восприятия внешней информации и общий стиль деятельности и поведения. Сотрудничество и общение рассматриваются как движущая сила обучения, образования и развития. Общение при этом составляет необходимое и специфическое условие присвоения индивидуумом достижений исторического развития человечества. Проект предоставляет участникам необходимые условия поиска и нахождения себя в той или иной сфере деятельности и общения. Руководитель проекта постоянно помнит о принципе единства аффекта и интеллекта. Сюда же относится учет единства деятельности, становления сознания, формирования личности. Это не цель, процесс и результат, а непрерывный процесс, имеющий циклический характер. Важными в процессе работы являются процессы интериоризации и экстериоризации как механизмы развития, обучения и воспитания: переходы от внешнего предметного действия к операционному значению, к образам, и, наконец, к мысли, а также переходы от мысли к образу, где нужен максимум умственного усилия, от мысли к действию, где нужна эмоциональная и нравственная оценка и волевое усилие.

Список литературы

1. *Теоретическая культурология*. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга; РИК, 2005. – 624 с.
2. *Черкасский Л. Е.* Произведения Пушкина в Китае // *Творчество Пушкина и зарубежный Восток*. – М.: Наука, 1991. – С. 32–46.
3. *Русский ассоциативный словарь*: в 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. – М.: АСТ-Астрель, 2002. – 784 с.